

Carta de chamada - Transcrição

Manoel Vieira Coelho, escrivão da Delegacia Regional de Polícia de Santos.

Certifica que, revendo o livro de termos de responsabilidade, consta, à folha vinte e quatro, o seguinte Termo de Responsabilidade:

No dia 20 de fevereiro de 1924, na cidade de Santos, na Delegacia Regional de Polícia onde esteve presente o Doutor Coriolano de Araújo Goes Filho, delegado regional, comigo escrivão nomeado, compareceu Manoel Rodrigues Eiras. Este declarou que, conforme justificativa apresentada nesta delegacia, e com o objetivo de possibilitar o embarque, em Portugal e o desembarque nesta cidade, de seu pai José Rodrigues Eiras, casado, maior de sessenta anos, português e que pretende para aquele país embarcar e de novo voltar, responsabiliza-se integralmente pelo sustento e manutenção de seu pai neste país, conforme disposto na letra “B” do regulamento aprovado pelo Decreto de número 4.247, de 6 de janeiro de 1921.

E de como assim o disse do que dou fé, a autoridade mandou lavrar este termo, que foi assinado pelo requerente, pelas testemunhas e por mim, Manoel Vieira Coelho, escrivão que o escrevi.

Seguem as assinaturas. Coriolano de Araújo Goes Filho, Manoel Rodrigues Eiras, Joaquim Estevam, André Toniolo e Manoel Vieira Coelho. Era o que se continha no dito termo de responsabilidade para acabar [illegível]

Santos, 20 de Fevereiro 1924. Eu Manoel Vieira Coelho, [illegível].

Manoel Vieira Coelho

Escrivão

Mariano da Camara Leite, encarregado cônsul de Portugal, em Santos, do Estado de São Paulo, da República dos Estados Unidos do Brasil, certifico que reconheço por semelhança a assinatura retro de Ataliba Paulo Leite Barros, 7º tabelião do subdistrito desta cidade de Santos, e dou fé.
Consulado de Portugal em Santos, 20 de Fevereiro de 1924.

Carta de chamada - Versión en español

Manoel Vieira Coelho, escribano de la Delegación Regional de Policía de Santos, Certifica que, revisando el libro de términos de responsabilidad, consta, en la hoja veinticuatro, el siguiente Término de Responsabilidad:

El día 20 de febrero de 1924, en la ciudad de Santos, en la Delegación Regional de Policía, donde estuvo presente el Doctor Coriolano de Araújo Goes Filho, delegado regional, ante mí, escribano nombrado, compareció Manoel Rodrigues Eiras. Este declaró que, conforme a la justificación presentada en esta delegación, y con el objetivo de posibilitar el embarque en Portugal y el desembarque en esta ciudad de su padre, José Rodrigues Eiras, casado, mayor de sesenta años, portugués, y que pretende embarcar para aquel país y volver nuevamente, se responsabiliza íntegramente por el sustento y mantenimiento de su padre en este país, según lo dispuesto en la letra "B" del reglamento aprobado por el Decreto n.º 4.247 de 6 de enero de 1921.

Y de cómo así lo dijo, de lo que doy fe, la autoridad mandó levantar este término, que fue firmado por el solicitante, por las testigos y por mí, Manoel Vieira Coelho, escribano que lo escribió.

Siguen las firmas: Coriolano de Araújo Goes Filho, Manoel Rodrigues Eiras, Joaquim Estevam, André Toniolo y Manoel Vieira Coelho. Era lo que contenía dicho término de responsabilidad para concluir *[Ilegible]*

Santos, 20 de febrero de 1924. Yo, Manoel Vieira Coelho, *[ilegible]*.

Manoel Vieira Coelho
Escribano

Mariano da Camara Leite, encargado cónsul de Portugal en Santos, Estado de São Paulo, de la República de los Estados Unidos del Brasil, certifico que reconozco por semejanza la firma precedente de Ataliba Paulo Leite Barros, 7.º notario del subdistrito de esta ciudad de Santos, y doy fe.

Consulado de Portugal en Santos, 20 de febrero de 1924.

Carta de chamada - English version

Manoel Vieira Coelho, clerk of the Regional Police Department of Santos, Certifies that, upon reviewing the Book of Responsibility Terms, there appears, on page twenty-four, the following Responsibility Term:

On the 20th day of February of the year 1924, in the city of Santos, at the Regional Police Department, where Doctor Coriolano de Araújo Goes Filho, regional delegate, was present, before me, the appointed clerk, appeared Manoel Rodrigues Eiras. He declared that, according to the justification presented at this department, and with the purpose of enabling the embarkation in Portugal and the disembarkation in this city of his father, José Rodrigues Eiras, married, over sixty years of age, Portuguese, who intends to embark for that country and return again, he assumes full responsibility for his father's support and maintenance in this country, in accordance with letter "B" of the regulation approved by Decree no. 4,247 of January sixth, nineteen twenty-one.

And as he thus stated, of which I give faith, the authority ordered that this term be drawn up, which was signed by the applicant, by the witnesses, and by me, Manoel Vieira Coelho, clerk, who wrote it.

The following signatures appear: Coriolano de Araújo Goes Filho, Manoel Rodrigues Eiras, Joaquim Estevam, André Toniolo, and Manoel Vieira Coelho. Such was contained in said responsibility term to conclude [Illegible].

Santos, February 20th, 1924. I, Manoel Vieira Coelho, [illegible].

Manoel Vieira Coelho
Clerk

Mariano da Camara Leite, acting Consul of Portugal in Santos, State of São Paulo, Republic of the United States of Brazil, hereby certify that I recognize by similarity the signature above of Ataliba Paulo Leite Barros, 7th notary of the subdistrict of this city of Santos, and I give faith.
Consulate of Portugal in Santos, February 20th, 1924.